

۴/۵/۶۹

دوره ششم - سال اول

۱۳۷۹-۱۳۸۰

تاریخ چاپ ۱۳۸۰/۱/۱۸



شماره ترتیب چاپ:

شماره چاپ سابقه:

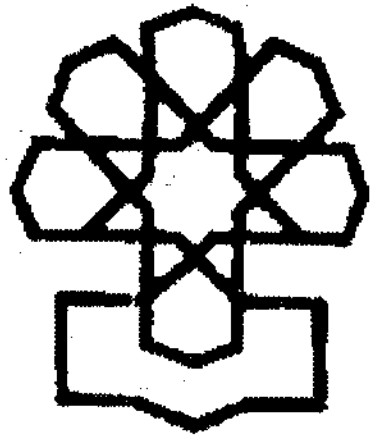
شماره دفتر ثبت:

۵۰۰

۳ = ۲ = ۱ = ۰

گزارش کارشناسی درباره لایحه:

اصلاح پیوست قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران  
 به موافقتنامه تأسیس شرکت اسلامی توسعه بخش  
 خصوصی وابسته به بانک توسعه اسلامی



اقتصادی، امنیت ملی و سیاست خارجی، برنامه و بودجه و  
 محاسبات، فرهنگی، قضایی و حقوقی

کمیسیون‌های ارجاعی

کدموضوعی: ۲۰۰

شماره مسلسل: ۶۰۶۹

معاونت پژوهشی  
اردیبهشت ۱۳۸۰

کار: دفتر بررسی‌های اقتصادی  
 دفتر بررسی‌های حقوقی مرکز پژوهش‌های مجلس شورای اسلامی  
 این گزارش بنا به درخواست کمیسیون اقتصادی مجلس تهیه شده است  
 شماره: ۱۴۹۵۱  
 تاریخ: ۸۰/۶/۲۴

گزارش کارشناسی درباره لایحه:

اصلاح پیوست قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران  
به موافقتنامه تأسیس شرکت اسلامی توسعه بخش خصوصی  
وابسته به بانک توسعه اسلامی

شماره مسلسل: ۶۰۶۹ کدموضوعی: ۴۰۰

● موضوع لایحه

اصلاح پیوست قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به موافقتنامه تأسیس شرکت اسلامی توسعه بخش خصوصی وابسته به بانک توسعه اسلامی.

● پیشینه قانونی در رابطه با لایحه و دلایل عدم کارایی و نواقص آن

در گذشته اساسنامه آورده شده بود ولی غلط مفهومی داشت. ادعا شده که آن اشتباهات برطرف شده‌اند.

● بیان مقاصد لایحه

اصلاح اشتباهات برخاسته از ترجمه متن اساسنامه است. برگردان انگلیسی انجام شده توسط شرکت وجود دارد و امکان استفاده از آن وجود دارد.

● ارزیابی مقاصد لایحه

در وضعیت کنونی هم در اساسنامه غلط مفهومی وجود دارد که باید برخاسته از ترجمه نادرست باشد. بنابراین به نظر می‌رسد که ترجمه به بازنگری نیاز دارد.

### ● ایرادات اساسی وارد بر لایحه

- پیوست نکردن متن اصلی اساسنامه.

اصولاً لایحه دولت به نحوی تقدیم گشته که امکان مقایسه را برای نمایندگان محترم فراهم نمی‌سازد. لذا مناسب است دولت دقیقاً موارد اصلاح را تعیین و برای اصلاح آن‌ها لایحه را تقدیم کند.

- تقدیم این لایحه دقیقاً مؤید تأکیدات سابق مرکز در خصوص موافقتنامه‌های بین‌المللی است که ضرورت دارد. متن کامل موافقتنامه امضا شده به همراه پیوست‌های آن به دو زبان فارسی و انگلیسی تقدیم مجلس شورای اسلامی گردد.

### ● پیشنهاد های مشخص

ترجمه توسط یک مترجم فنی بازنگری شود.

### ● جمع‌بندی کلی

خوب است متون حقوقی ترجمه شده از نظر صحت برگردان متن توسط متخصصان فنی مورد تأیید قرار بگیرند و فقط نسخه ترجمه رسمی در این قالب به لایحه‌های قانونی الصاق شود. صحت املائی، انشایی و دستوری متون قانونی کشور در واقع برای حفظ آبروی دولت ضروری است.